

## Ласкарь Кананъ, византійскій путешественникъ и ѡбъѣздка по Сѣверной Европѣ и въ Исландію.

Въ 1876 году греческій ученый Сп. Ламвросъ обратилъ свое вниманіе на небольшое сочиненіе, помѣщенное на двухъ послѣднихъ листахъ одной вѣнской греческой рукописи и сообщающее свѣдѣнія о путешествіи Ласкаря Канана по сѣвернымъ странамъ. Пять лѣтъ спустя Ламвросъ издалъ греческій текстъ даннаго сочиненія въ греческомъ журналѣ *Περικατὰ* (т. V, стр. 705 sq.) и снабдилъ его обширнымъ историческимъ комментариемъ. Греческій ученый сдѣлалъ предположеніе о тождественности Ласкаря Канана съ Іоанномъ Кананомъ, авторомъ разсказа объ осадѣ Константинополя Муромомъ въ 1422 году.

Крумбахеръ въ своей Исторіи византійской литературы помѣстилъ небольшую замѣтку о «краткихъ и довольно безформенныхъ разсказахъ Ласкаря Канана о путешествіи въ Германію, Швецію, Данію и Исландію», которое имѣло мѣсто, по нѣкоторымъ вѣроятіямъ даннымъ, находимымъ въ самомъ источникѣ, между 1397—1405 годами. Тожествененъ ли онъ съ Іоанномъ Кананомъ или нѣтъ, этого нельзя ни доказать, ни опровергнуть<sup>1)</sup>.

Въ виду того, что въ этомъ путешествіи говорится больше о сѣверныхъ странахъ, то, какъ это и естественно, на него обратилъ вниманіе сѣверные ученые, напр. Торродсенъ, котораго особенно интересовало мѣсто объ Исландіи<sup>2)</sup>.

Наконецъ, въ 1902 году шведскій византинистъ Лундстрёмъ издалъ свое изданіе греческаго текста со шведскимъ переводомъ и

<sup>1)</sup> Krumbacher. *Geschichte der byzantinischen Litteratur*. 2. Auflage. München 1897, S. 422 (§ 179); объ Іоаннѣ Кананѣ см. с. 300—301.

<sup>2)</sup> См. Th. Thoroddsen. *Geschichte der Isländischen Geographie*. Autorisierte Ausgabe von A. Gebhardt. B. I. Die isländische Geographie bis zum Schlusse des 14. Jahrhunderts. Leipzig, 1897, S. 75.

обильнымъ историко-филологическимъ комментариемъ; тамъ же онъ помѣстилъ подробное описаніе вѣяскаго греческаго кодекса (Cod. Hist. gr. 113 Nessel) и сообщилъ то немногое, что было можно о самомъ авторѣ и о времени его путешествія <sup>1)</sup>).

Въ настоящей статьѣ я хочу, на основаніи изданія Лундстрема, дать русскій переводъ путевыхъ замѣтокъ Ласкаря Канана и сдѣлать попытку посылно разрѣшить одинъ вопросъ, который, повидимому, оставался неяснымъ какъ для Ламвроса, такъ и для Лундстрема.

### Переводъ Путевыхъ Замѣтокъ Ласкаря Канана.

Обойдя великую землю Европы, я объѣхалъ весь берегъ ея отъ Иперборейскаго океана. Тамъ находится превеликій заливъ, называемый по гречески Венедскимъ (Οὐενεδικός). Окружность его равняется 4000 милямъ, а діаметръ его, отъ сѣверной оконечности такъ называемаго мыса Норвегій (τῆς Νορβηγίας) до самой внутренней части его въ области Пруссіи (ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ τῆς Πουρσίης), равняется 2000 итальянскимъ милямъ, считая милю въ 1000 сажень <sup>2)</sup>, или по нашему счету <sup>3)</sup>, считая милю по 750 сажень, 2250 милямъ. Съ востока же и запада этотъ заливъ содержитъ.... <sup>4)</sup>.

Прежде всего, начиная съ востока <sup>5)</sup>, въ самыхъ сѣверныхъ частяхъ этого залива находится страна Норвегія, главный городъ которой называется Бергенъ Вагенъ (Μπέργεν Βάγεν) <sup>6)</sup>; въ этомъ городѣ нѣтъ въ обращеніи чеканной монеты, ни золотой, ни серебряной, ни мѣдной, ни желѣзной, но покупатели и продавцы живутъ при помощи своихъ товаровъ. Кромѣ того, въ этомъ городѣ день остается въ теченіе одного мѣсяца: съ 24-го іюня до 25-го іюля все время день, и ночи совершенно не бываетъ.

За этой страной идетъ страна Швеція (Σουήτζια), главный городъ которой Стокгольмъ (Στοκχόλμω). Въ этомъ городѣ чеканится

<sup>1)</sup> Laskaris Kananos. *Reseanteckningar från de nordiska länderna Smärre Byzantinska skrifter* utgifna och kommenterade af Vilh. Lundström. Upsala-Leipzig, 1902, 47 стр.

<sup>2)</sup> τῶν ἀνὰ χιλίων ὀργυῶν τὸ μίλι (р. 14).

<sup>3)</sup> У Lundström: καὶ μᾶς (р. 14); у Ламвроса: καὶ ἡμᾶς.

<sup>4)</sup> Здѣсь пропускъ нѣсколькихъ словъ.

<sup>5)</sup> ἀπ' ἀνατολῶν (р. 15). Скорѣе надо было бы ожидать ἀπὸ δυσμῶν, т. е. съ запада.

<sup>6)</sup> Здѣсь, конечно, идетъ рѣчь о гор. Бергенѣ и его большой гавани Vægen.

изъ нечистаго серебра <sup>1)</sup>. Эти обѣ страны находятся подъ властью короля Даніи <sup>2)</sup>.

За Швеціей идетъ страна Ливонія (ἡ ἐπαρχία τῆς Λιβονίας). Эта страна имѣетъ главный городъ, который называется Рига (Ῥήγξ), и другой городъ Ревель (Ῥήβουλε). Эти города какъ въ свѣтскомъ, такъ въ духовномъ отношеніи управляются архіепископомъ: Страна управляется княземъ-гроссмейстеромъ бѣлыхъ одѣяній и чернаго <sup>3)</sup>.

За этой страной, въ самомъ внутреннемъ углу залива, лежитъ страна Пруссія (τῆς Πουρσίας); столица ея называется Данцигъ (Ῥήγξ).

За ней лежитъ страна Ст<м>авунія (ἡ ἐπαρχία τῆς Σθ<λ>αυνίας), столица которой называется Любекъ (Λούπηκ). Изъ этой страны происходятъ Зигіоты, живущіе въ Пелопоннесѣ, такъ какъ (т. е. въ Стлавуниі) есть очень много мѣстностей, которыя носятъ на языкѣ Зигіотовъ <sup>4)</sup>.

За этой страной лежитъ страна Датія (τῆς Δατίας = Данія), главный городъ которой называется Купанаве (Κουπανάβε = Копенгагенъ). Онъ также служитъ резиденціей датскаго короля <sup>5)</sup>. За ней шесть странъ, которыя лежатъ вокругъ залива.

Пробыль я также на островъ рыбоѣдовъ (ихтіофаговъ), обычно называемый Исландіей (Ἰσλάντη); у мудраго Птолемея, какъ мнѣ кажется, этотъ островъ есть Θυле (ἡ Θούλη). Тамъ я нашелъ день продолженіи шести мѣсяцевъ, отъ начала весны до осенняго солнцестоянія <sup>6)</sup>. Я переѣхалъ на этотъ островъ изъ Англіи (ἀπὸ τῆς Ἀγγλίας) и пробылъ я тамъ 24 дня. И увидѣлъ я сильныхъ и смѣлыхъ людей; пища ихъ была рыбы, хлѣбъ ихъ былъ рыбы и всѣхъ—вода. Затѣмъ я снова возвратился обратно въ Англію (ἐν Ἑγγλητέραν).

<sup>1)</sup> περιφασσεται χάραγμα ἀργυροῦν ἀναμειγμένον (p. 15).

<sup>2)</sup> αὐταὶ αἱ δύο ἐπαρχίαι ἄρχονται παρὰ τοῦ ῥηγὸς τῆς Δατίας (p. 15).

<sup>3)</sup> ἡ δὲ ἐπαρχία ἄρχεται ὑπὸ τοῦ δουκὸς μεγάλου μαϊστορὸς τῶν λευκῶν ἐνδουμάτων τοῦ βασιλέως σταυροῦ.

<sup>4)</sup> ἐκ τούτης τῆς ἐπαρχίας ὑπάρχουσιν οἱ Ζυγιῶται οἱ ἐν τῇ Πελοποννήσῳ· ἐπὶ ἐκείνῃ ἡμετέραν χωρίαν, ἅτινα διαλέγουσιν τὴν γλῶσσαν τῶν Ζυγιωτῶν (p. 16).

<sup>5)</sup> αὕτη ἐστὶν καὶ βασιλείαν τοῦ ῥηγὸς τῆς Δατίας (ib.).

<sup>6)</sup> ἔχει τροπῶν φθινοπωρινῶν (ib.).

Разстояніе въ миляхъ отъ выше названнаго города Бергенъ-Вагена до Ключа (ἄχρη τῶν Κλοζῶν), на югъ Фландріи <sup>1)</sup>, прямиыъ путемъ 3500 миль, а отъ Ключа до святаго мыса въ Португаліи 2064 (2164?) мили, т. е. всего 5664 мили, если не заходить въ бухты.

Какъ видно, въ самомъ путешествіи есть нѣкоторыя указанія на время его совершенія. Такъ авторъ говоритъ, что Норвегія и Швеція находились подъ управленіемъ короля Даніи, т. е., другими словами, указывается время послѣ Кальмарской уніи 1397 года, когда произошло соединеніе этихъ трехъ государствъ. Унія въ полной силѣ сохранилась до 1448 года, когда умеръ король Христофоръ Баварскій (1439—1448). Такимъ образомъ, нашъ авторъ пишетъ вѣроятно, не позже 1448 года. Затѣмъ мы замѣчаемъ, что онъ называетъ государя соединеннаго королевства τὸν βασιλέα, т. е. короля-мужчину. Но вѣдь первымъ государемъ послѣ уніи 1397 года была женщина, а именно Маргарита, правившая до 1412 года. Врядъ ли Кананъ не отмѣтилъ бы, если бы въ его время на престолѣ сидѣла женщина. На основаніи этого, время его путешествія можно еще точнѣе опредѣлить между 1412 и 1448 годомъ. Далѣе, Лундстрѣмъ, на основаніи данныхъ Канана о соединеніи въ рукахъ рижскаго архіепископа свѣтской и духовной власти, приходитъ къ такому заключенію: такъ какъ архіепископъ Риги, въ то же время и правитель города, находился въ нѣкоторой официальной зависимости отъ ордена лишь во время съ 1392 по 1418 годъ, и такъ какъ путешествіе Канана не могло имѣть мѣсто до 1392 года, то его нужно отнести ко времени послѣ 1418 года <sup>2)</sup>. Если выводы Лундстрѣма справедливы, то для нашего путешествія остается время лишь съ 1418 по 1448 годъ. Повидимому, нѣкоторые склоняются отнести это путешествіе къ концу XV вѣка <sup>3)</sup>. Основанія для этого мнѣ пока неизвѣстны.

<sup>1)</sup> Здѣсь имѣется въ виду оживленный въ средніе вѣка портовый городъ Sluys, который на картахъ того времени встрѣчается подъ именемъ *sluxa* или *la claux*. См. Lundström, с. 32.

<sup>2)</sup> Ὡς τὸν βασιλέα ἀχρὸς εἰς τὸ Πορτογάλλε (р. 17). Здѣсь надо разумѣть мысъ св. Виссента, т. е. юго-западную оконечность Иберійскаго полуострова.

<sup>3)</sup> См. Lundström, с. 34; ср. с. 28.

<sup>4)</sup> См. Thoroaldsen, *Geschichte der isländischen Geographie*. I, S. 75. *valdet* dagegen verlegen dieselbe (т. е. путешествіе) in den Schluss des 15. Jahrhunderts.

И не буду въ данный моментъ касаться свѣдѣній нашего путешествія о Ливоніи или Исландіи <sup>1)</sup>. Я хочу только сдѣлать попытку разобраться въ вопросѣ о тѣхъ зигіотахъ, которые жили во время Ласкаря Канана въ Пелопоннесѣ и на языкѣ которыхъ говорили въ XV вѣкѣ въ сѣверѣ Европы въ Стлавуніи, области съ такимъ городомъ Любекомъ.

Лундстрёмъ въ своемъ комментаріи къ этому мѣсту склоняется къ тому, что Кананъ около Любека слышалъ дѣйствительно славянскую рѣчь; затѣмъ онъ прибавляетъ: «какое славянское племя въ Пелопоннесѣ называлось зигіотами, остается еще изслѣдовать».

О томъ, что славяне въ Пелопоннесѣ было много, и что они жили тамъ до конца среднихъ вѣковъ, не можетъ быть двухъ мнѣній: источники ясно и опредѣленно объ этомъ свидѣлствуютъ. Что о нашихъ зигіотахъ, я думаю, можетъ быть рѣшенъ при помощи одного мѣста во французскомъ текстѣ Морейской хроники, ближайшаго источника для французскаго владычества въ Пелопоннесѣ: послѣ четвертаго крестоваго похода. Тамъ мы читаемъ слѣдующее: «Si ne demoura gaires du pais que le *Sigo* de la Morée et les montaignes des Esclavons se revelerent contre le prince et tournerent vers l'empereor», т. е. «Такимъ образомъ единственный братъ византійскаго императора) не долго пробылъ въ Морее, какъ *Сиго* Чаконіи и славянскія горы поднялись противъ князя и перешли на сторону императора» <sup>3)</sup>.

Въ этомъ текстѣ «Сиго» есть транскрипція греческаго слова, что значитъ «горный хребетъ». Въ данномъ мѣстѣ «Сиго» означаетъ горный хребетъ Тайгетъ. Отсюда совершенно ясно, что въ *Zurück* нашего путешествія авторъ предполагалъ славянъ, жившихъ въ горахъ Тайгета <sup>4)</sup>. Свѣдѣній о славянахъ въ горахъ

Некоторые, напр., сопоставленія текста Ласкаря Канана относительно славянъ другими источниками сдѣланы у Лундстрёма (с. 31).

1) Lundström, с. 29.

2) *Chronique de la Conquête de la Principauté de l'Amorée. Chronique de Morée* — 1831 publiée... par J. Longnon. Paris, 1911, p. 125 (§ 333). См. также *Recherches historiques sur la Principauté française de Morée et ses hautes montagnes* T. I, Paris, 1845, p. 159.

3) Longnon, p. 125, n. 1. Buchon, I, p. 159, n. 2.

Тайгета въ XIII—XV вѣкахъ не мало <sup>1)</sup>). Въ нѣкоторыхъ документахъ XV вѣка Чаконія, упомянутая въ нашемъ мѣстѣ Морейской хроники рядомъ съ названіемъ Сиго, отождествляется иногда прямо со Славоніей: *vel aliunde ad partes Zachonie vel Sclavonie* <sup>2)</sup>).

Такимъ образомъ Ласкаръ Кананъ зналъ о славянахъ, жившихъ въ Пелопоннесѣ, и подъ своими зипіотами имѣлъ въ виду славянъ тайгетскихъ. Насколько возможно, чтобы въ его время въ области Любека говорили на ихъ языкѣ, я этого вопроса касаться не берусь.

А. Васильевъ.

---

<sup>1)</sup> Нѣкоторыя извѣстія сведены у А. Васильева. *Славяне въ Греціи*. Византийскій Временникъ, V (1898), с. 434—438.

<sup>2)</sup> Sathas. *Documents inédits relatifs à l'histoire de la Grèce au moyen âge*. I. Paris, 1880, p. 298.